

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

И.о. ректора ТвГУ



Утверждаю:
Л.Н. Скаковская
«14» сентября 2019 г.

Программа

вступительных испытаний в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика Магистерская программа «Перевод в сфере профессиональной деятельности»

Программа вступительных испытаний при поступлении на магистерскую программу «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация» состоит из двух частей.

ЧАСТЬ 1. Проверка уровня владением иностранным языком в тестовом формате.

Часть 2. Устное собеседование по вопросам профиля избранной магистерской программы (вопросы и литература прилагаются).

ЧАСТЬ 1.

Вступительный тест по иностранному языку состоит из заданий на проверку лексико-грамматических навыков и навыков понимания текста общегуманитарного характера.

В тесте проверяются владение следующими аспектами языка:

Грамматический аспект. Синтаксис

- Коммуникативные типы предложений: утвердительные, вопросительные, отрицательные, побудительные и порядок слов в них.
- Безличные предложения.
- Сложносочиненные предложения
- Сложноподчиненные предложения с союзами

Грамматический аспект. Морфология

- Имена существительные во множественном числе, образованные по правилу, и исключения. Употребление артиклей.
- Местоимения личные, притяжательные, вопросительные, объектные, указательные. Неопределённые местоимения.
- Имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, а также исключения. Наречия в сравнительной и превосходной степенях.
- Числительные количественные, порядковые.
- Предлоги места, направления, времени.

- Понятие глагола-связки. Образование и употребление глаголов в настоящем, прошедшем и будущем временах в активном и пассивном залогах;
- Узнавание при чтении неличных форм глаголов: инфинитива, герундия, причастия настоящего и прошедшего времени.
- Фразовые глаголы
- Модальные глаголы и их эквиваленты.

Лексический аспект

- Аффиксы как элементы словообразования
- Многозначность лексических единиц. Синонимы. Антонимы.
- Лексическая сочетаемость.

Чтение

- С полным и точным пониманием информационных, публицистических и научно-познавательных текстов.

ЧАСТЬ 2.

Программа устного собеседования по теории и практике перевода

Перевод в современном мире

Перевод как форма межкультурной коммуникации.

Основные виды перевода (устный последовательный, устный синхронный, письменный перевод и т.д.).

Основные компоненты переводческой ситуации.

История перевода в России и за рубежом.

Перевод и переводчик.

Перевод как вид речевой деятельности

Модели перевода.

Характеристика трансформационно-семантической модели перевода.

Характеристика психолингвистической модели перевода.

Характеристика денотативной модели перевода.

Проблемы адекватности и эквивалентности перевода

Понятие «норма перевода».

Регулярные переводческие соответствия.

Нерегулярные переводческие соответствия.

Безэквивалентные единицы в переводе.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных лексических единиц.

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Переводческие трансформации

Основные типы лексических трансформаций.

Основные типы грамматических трансформаций.

Стилистический аспект перевода.

Способы перевода метафоры, метонимии, иронии и др.

Литература

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Сдобников В.В. Теория перевода. М., АСТ: Восток-Запад, 2007.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004.

Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. М., Лань, 2006.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистический аспект). М., 1990.

Руководитель ООП
д. филол. н., профессор



В.А. Миловидов